

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2024.91.91.094

**Педагогическое сопровождение младших школьников-билингвов
с особыми образовательными потребностями в условиях
осетинско-русской среды**

Гришанова Ирина Алексеевна

Доктор педагогических наук,
профессор кафедры психолого-педагогического
и дефектологического образования,
филиал Глазовского государственного инженерно-педагогического
университета им. В.Г. Короленко в г. Ижевске,
426067, Российская Федерация, Ижевск, ул. Труда, 88;
e-mail: Grishanova@mail.ru

Скрябина Дарья Юрьевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры педагогики и психологии,
Глазовский государственный инженерно-педагогический
университет им. В.Г. Короленко,
427621, Российская Федерация, Глазов, ул. Первомайская, 25;
e-mail: Grishanova@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме педагогического сопровождения младших школьников – билингвов с особыми образовательными потребностями. Раскрыта сущность понятия двуязычия как владения двумя языками и попеременного их использования в зависимости от условий речевого общения. Установлено, что процесс синхронного освоения двух различных языковых систем может вызывать нарушение письма у младших школьников, проявляющееся в наличии стойких дисграфических ошибок специфического характера. Аргументирована идея необходимости учёта интерферирующего влияния навыков родного осетинского языка на овладение русским языком. Определено содержание коррекционной работы по преодолению ошибок у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия. Сформулированные в статье положения подтверждены экспериментально и позволят коллективам начального звена общеобразовательных школ осуществить возможность управления коррекционным процессом в условиях осетинско-русского двуязычия.

Для цитирования в научных исследованиях

Гришанова И.А., Скрябина Д.Ю. Педагогическое сопровождение младших школьников-билингвов с особыми образовательными потребностями в условиях осетинско-русской среды // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 1А. С. 211-224. DOI: 10.34670/AR.2024.91.91.094

Ключевые слова

Двуязычие, билингвизм, педагогическое сопровождение, осетинско-русское двуязычие, младшие школьники, языковая интерференция, контактирующие языки.

Введение

Интерес к проблеме двуязычия на современном этапе достаточно закономерен и социально обусловлен внутривнутриполитическими причинами. Развитие процессов миграции, появление вынужденных переселенцев, детей мигрантов, беженцев обострили проблемы их адаптации в иноязычной среде. Актуальность исследования проблемы педагогической поддержки детей-мигрантов подтверждается современными реалиями геополитической ситуации, связанной с вынужденной миграцией.

Теоретической основой решения данной проблемы являются исследования, связанные с современным пониманием двуязычия как свободного владения двумя языками (Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Т.П. Ильяшенко, Н.Б. Мечковская и др.) [Верещагин, 2014; Залевская, 2013; Мечковская, 1994]. Ведущей во многих исследованиях выступает идея проявления интерференции в процессе использования обоих языков, а также выявления в речевом поведении билингвов тех нарушений и отклонений от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычностью (В.Ю. Розенцвейг, Ю.С. Свиридченко, Л.Л. Супрунова и др.) [Розенцвейг, 1975; Супрунова, 2013].

Не менее важным является психологический аспект, в котором исследуются индивидуальные способности двуязычного носителя к овладению им вторым языком. Изучение психологических аспектов позволяет рассмотреть лингвистические понятия, которые отложились в языковом сознании детей с двуязычием, а также изучить влияние билингвизма на овладение ими грамотой (Т.В. Ахутина, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия и др.) [Зимняя, 2020; Леонтьев, 2014; Лурия, 1950].

Исследования ученых свидетельствуют, что процесс синхронного освоения двух различных языковых систем зачастую вызывает нарушение письма у младших школьников, проявляющееся в наличии стойких дисграфических ошибок, обусловленное влиянием особенностей родного языка на усвоение неродного языка – русского.

Установлено, что в условиях осетинско-русского двуязычия овладение системой русского языка происходит на основе знания родного языка в большинстве случаев через школьное обучение.

Основная часть

Младший школьный возраст – это период формирования письменной речи. Сопоставительный анализ русского и осетинского языков позволил выявить наиболее контрастные признаки сходных лингвистических явлений, создающие предпосылки для нарушения процесса письма. Следует отметить, что осетинский алфавит построен на основе русской графики. Лингвистические особенности осетинского языка подробно описаны в научно-теоретической литературе (В.И. Абаев, К.Е. Гагкаев, В.Т. Дзахова и др.) [Абаев, 1959; Гагкаев, 1953; Дзахова, 2016]. На фонетико-графическом уровне психолингвистическими причинами интерференции можно назвать следующие особенности осетинского языка:

- 1) Наличие специфических фонем, обозначаемых на письме двумя буквами (æ, дз, дж, цъ,

чь, ть, пь, кь, хь, гь), не имеющих аналогов в буквенной и звуковой системах русского языка.

- 2) Наличие смычногортанных фонем [цъ], [чъ], [тъ], [пъ], [къ], [хъ], [гъ], артикуляция которых не характерна для фонетической системы русского языка. Отражается в необоснованном написании Ъ в русскоязычных словах.
- 3) Согласные фонемы (б, в, г, д, л, м, н, р, т), имеющие соответствие в русском языке, обозначают придыхательные звуки [б], [в], [г], [д], [м], [н], [р], [т] и произносятся недостаточно чётко.
- 4) Для согласных звуков не свойственно оглушение в конце слова. Это усложняет понимание действия традиционного принципа русского правописания, в части, касающейся правописания парных звонких согласных в конце слова. Звонкие согласные русского языка многие школьники произносят по образцу родного языка без оглушения в конце слова, что указывает на неразличение ими глухих и звонких согласных в конце слов.
- 5) Звуки [ж], [ш] в разных диалектах обозначаются на письме буквами «З» и «С» или «Дз» и «Ц», а буквы «Ж» и «Ш» используются только в написании заимствованных слов и имен собственных, что вызывает путаницу в русскоязычном письме.
- 6) Отсутствие дифференциального признака твердости-мягкости согласных, что приводит к существенным трудностям в произношении и различении на слух многих звуков русского языка.
- 7) Мягкий знак как обозначение мягкости предыдущего согласного в осетинском языке не употребляется. Слова с мягким согласным в конце слова носители осетинского языка произносят с твердым согласным и пишут без Ь.
- 8) Отсутствие фонемы [j]. Идентичная по написанию буква «й» (ихъ) отличается от русской «й» не только артикуляционно, но и своим структурным значением: обозначает полугласный, неслоговой звук. Учащиеся не могут употреблять звук [j] в словах русского языка и пропускают букву на письме или заменяют гласной «И».
- 9) Ударение в осетинском языке не падает дальше второго слога от начала, причем преимущественная тенденция ударения направлена на второй слог.
- 10) В начальных слогах слов осетинского языка недопустимо стечение групп согласных, в случае такого стечения используется вставочный гласный.

Морфологическая структура осетинского языка представлена практически теми же частями речи, что и в русском языке, со сходными лексико-семантическими разрядами. Однако имеются следующие значительные различия, касающиеся словообразования, словоизменения и влекущие интерферирующее воздействие:

- 1) Имена существительные не имеют категории рода, соответственно, не присуще изменение форм прилагательных, местоимений, причастий по родам. Это приводит к тому, что осетинско-русские билингвы в русской речи не различают род имен существительных и не согласуют их с прилагательными.
- 2) Система склонения имеет 8 падежей. Имена существительные, прилагательные и числительные склоняются одинаково. Интерферирующее влияние родного языка проявляется в употреблении формы винительного падежа, совпадающей по своим формальным признакам с именительным, либо с родительным падежом.
- 3) Имена прилагательные слабо дифференцированы: не имеют собственных морфологических показателей, некоторые их формы совпадают с существительным или

наречием, выступают всегда как независимые, несогласуемые имена. Прилагательные склоняются только тогда, когда они употребляются самостоятельно, выступая в роли существительного. Если же они стоят при существительном в качестве определения, то они не изменяются ни по падежам, ни по числам. Под влиянием этой грамматической нормы возникают ошибки в согласовании русских прилагательных с существительным.

- 4) Формы множественного числа имен существительных образуются при помощи постоянного суффикса *-т-*, к которому прибавляются падежные окончания формы единственного числа, в то время как в русском языке словоизменение имен существительных происходит путем изменения окончания.
- 5) Формы множественного числа имени существительного имеют существенные отличия, оказывающие весомое интерферирующее влияние на русский язык: заимствованные из русского языка слова, употребляемые только в форме единственного числа, в осетинском языке употребляются в форме множественного числа. И наоборот, некоторые слова, употребляемые в русском языке только в форме множественного числа, в осетинском языке могут употребляться в форме единственного числа.
- 6) Количественные числительные в сочетании с именами существительными не изменяются, изменяется только имя существительное. Так, числительные, которые по нормам современного русского языка должны склоняться, в условиях осетинского языка не изменяются.

Итак, сопоставительный анализ русской и осетинской языковых систем продемонстрировал, каким образом родной язык оказывает сильнейшее интерферирующее влияние на формирование всех речевых компонентов русского языка: фонетику, лексику, грамматику. Такое проникновение языков ведет не только к нарушению устной речи, но и осложняет формирование письменной, что порождает трудности познавательного и коммуникативного характера.

В условиях осетинско-русского двуязычия обучение контактирующим языкам в начальной школе происходит синхронно, в тесной взаимосвязи двух учебных предметов, что позволяет применять знания, умения и навыки, приобретённые учащимися на уроках родного языка, в освоении второго путём сопоставления их языковых явлений. Имеющиеся у младших школьников речевые нарушения как устной, так и письменной речи, спровоцированные или отягощённые билингвизмом, требуют особого подхода к процессу коррекции. Сопоставив языковые явления русского и осетинского языков, мы предположили, что коррекционный процесс речевых нарушений будет эффективным при условии реализации межпредметных связей. Такой подход к образовательному процессу помогает найти пути предупреждения и преодоления межъязыковой интерференции.

Целесообразно использовать такие приемы работы, как артикулирование, аудирование, сопоставление, наблюдение, подстановка недостающих букв.

Коррекционная работа должна быть направлена на формирование фонемного распознавания на уровне звуков, букв, слогов, слов, словосочетаний, предложений и текстов; формирование навыков языкового анализа и синтеза; формирование лексико-грамматической стороны речи; освоение записи букв в сильных звуковых позициях, навыков орфографического письма; развитие восприятия, памяти, мышления; развитие осознанности в реализации процесса письма; воспитание самоконтроля.

Разработанная экспериментальная программа педагогического сопровождения младших школьников – билингвов с особыми образовательными потребностями в условиях осетинско-

русской среды, обусловленной интерферирующим влиянием родного языка, направлена на совершенствование устной речи, на дифференциацию фонетико-графических образов слов русского и родного осетинского языков, на формирование и развитие навыка звукового анализа и синтеза, создание условий для овладения учащимися навыками грамотного письма на неродном языке в рамках программы начального общего образования.

Цель работы – преодоление ошибок письма у учащихся 2-4 классов с осетинско-русским двуязычием.

Коррекционная работа по преодолению ошибок письма у младших школьников с дисграфией проводится блоками:

I. Фонетика: звук и буква, слог, ударение.

II. Грамматика: словообразование, морфология, синтаксис.

Работа над словарем проходит через все разделы.

Программа работы по преодолению ошибок письма у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия представлена в таблице 1.

Таблица 1 - Программа по преодолению ошибок письма у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия

№ п/п	Тема занятия	Содержание работы
I	Фонетика. Звук и буква	
1	Гласные-согласные буквы и звуки	Речевые и неречевые звуки. Звуки и буквы осетинского и русского языков: артикуляция и дифференциация гласных и согласных звуков
2	Гласные первого ряда	Гласные буквы русского и осетинского алфавита, краткие гласные и полугласные в осетинском языке, ударные и безударные гласные в русском языке, сопоставительная артикуляция гласных первого ряда. Определение места гласных первого ряда в слове, схематичное и буквенное изображение слов, нахождение гласных в словосочетаниях, предложениях, тексте. Уроки правописания: проверяемые и непроверяемые гласные в корне слова, подбор родственных слов.
3	Гласные второго ряда	Гласные второго ряда: артикуляция звуков, роль в обозначении мягкости предшествующего согласного. Йотированные гласные в русском языке. Обозначение мягкости предыдущего согласного. Обозначение йотированными гласными двух звуков, звукобуквенный анализ слов. Дифференциация гласных первого и второго ряда. Смыслоразличительная функция гласных.
4	Согласные буквы и звуки. Обозначение на письме шумных звонких и глухих согласных звуков. Сонорные согласные Палатализованные	Согласные звуки и буквы русского языка: дифференциация понятий, классификация звуков. Шумные звонкие и глухие: артикуляция, парные и непарные, процессы оглушения звонких и озвончения глухих. Сильная позиция согласных осетинского языка в конце слова. Дифференциация на письме. Уроки правописания: звонкие согласные в конце слова и перед глухими согласными. Сонорные согласные звуки: артикуляция, характеристика. Палатализованные согласные: артикуляция, парные и непарные.

№ п/п	Тема занятия	Содержание работы
	согласные	Способы палатализации. Актуализация палатализованных согласных в звуках, слогах, словах, фразах.
	Буквы «Ж», «Ш»	Звуки «Ж, Ш»: артикуляция, характеристика. Обозначение звуков «Ж, Ш» на письме в русском и осетинском языках. Дифференциация на слух и на письме в слогах, словах, фразах. Согласные «Ж», «Ш» перед гласными второго ряда: произношение и правописание.
	Буква «Ц» и звук «Ц»	Звук «Ц»: артикуляция, характеристика. Урок правописания: дифференциация слов с буквой «Ц» и сочетанием «ТС».
	Стечения согласных в русском языке	Стечение согласных в начале, середине и конце слова, на стыке морфем. Урок правописания: написание слов с непроизносимым согласным. Слоговая структура слов со стечением согласных.
	Буква «Й» и звук «Й»	Звук «Й»: артикуляция, характеристика. Позиция звука «Й» в слове: в начале, середине слова – обозначение на звуковой схеме. «Й» в окончаниях имен существительных и прилагательных.
5	Мягкий знак	Мягкий знак: обозначение мягкости предыдущего согласного. Соотнесение слов со схемой. Знакомство с разделительным мягким знаком, звукобуквенный анализ слов. Морфологическая функция. Дифференциация слов с Ь и без Ь.
6	Твердый знак	Разделительная функция Ъ в современном русском языке. Ъ как элемент некоторых графем осетинского языка.
7	Проверочная работа	
II	Фонетика. Слог. Ударение	
8	Типы слогов. Односложные слова	Типы слогов, особенности их чтения. Графические схемы слогов: прямой и обратный, открытый и закрытый, со стечением согласных. Изображение на графической схеме.
9	Двусложные слова. Ударный слог	Деление слов на слоги. Место ударения в русском и осетинском языках. Выделение ударного слога. Ритмический рисунок слова. Подвижность и смысловоразличительная функция русскоязычного ударения. Дифференциация слов, отличающихся ударением.
10	Трехсложные и многосложные слова	Структура трехсложного слова, выделение ударного слога. Составление многосложных слов по графической схеме. Ритмический рисунок многосложных слов.
11	Слоговой анализ и синтез	Анализ последовательности слогов в многосложных словах, составление слоговой графической схемы. Синтез слов из ряда слогов. Выделение голосом ударного слога.
12	Перенос слов по слогам	Правила переноса слов по слогам. Упражнение в переносе слов по слогам.
13	Проверочная работа	Слоговой состав слова
III	Грамматика. Состав слова. Словообразование	
14	Корень слова. Однокоренные слова	Морфемный состав слова. Корень - значимая часть слова. Признаки родственных слов. Подбор родственных слов.
15	Окончание - изменяемая	Морфемный состав слова. Изменение имен существительных по

№ п/п	Тема занятия	Содержание работы
	часть слова	числам в русском языке (с помощью окончания) и в осетинском (с помощью суффикса). Упражнение в образовании существительных множественного числа. Изменение существительных русского языка по падежам. Упражнение в склонении имен существительных.
16	Суффикс	Суффикс как средство словообразования. Значение и правописание суффиксов. Выделение суффиксов в словах. Образование слов с заданным суффиксом, определение его значения.
17	Проверочная работа	Подбор слов графическим схемам
IV	Грамматика. Морфология.	
18	Слова, обозначающие предметы. Категория рода имен существительных	Имя существительное как часть речи. Категория одушевленности в русском и осетинском языках. Дифференциация слов по вопросам: кто? что? Род имен существительных в русском языке. Дифференциация существительных по родам с помощью личных местоимений. Окончания существительных 1, 2, 3 склонения.
19	Слова-признаки	Имя прилагательное как часть речи. Образование имен прилагательных от существительных с помощью суффиксов. Изменение прилагательных по числам, в единственном числе по родам. Склонение имен прилагательных в русском и осетинском языке. Падежные окончания.
20	Слова-действия	Глагол как часть речи. Начальная форма глагола в русском и осетинском языках. Изменение глаголов по временам. Образование глаголов будущего и прошедшего времени. Изменение глаголов настоящего и будущего времени по лицам и числам. Личные окончания глаголов. Изменение глаголов прошедшего времени в единственном числе по родам. Окончания глаголов. Дифференциация глаголов по временам.
21	Предлоги и приставки	Дифференциация понятий: предлог и приставка, способы определения слитного и раздельного их написания. Упражнение в правописании слов с приставками и предлогами
22	Проверочная работа	Дифференциация слов как части речи с выделением окончаний.
V	Грамматика. Синтаксис	
23	Согласование прилагательных с именем существительным	Согласование прилагательных с именем существительным в падеже, числе и роде. Упражнение в постановке вопроса от существительного к прилагательному. Упражнение в изменении словосочетаний типа прилагательное + существительное, выделение окончаний.
24	Согласование количественных числительных с именем существительным	Согласование количественных числительных с именем существительным в падеже, числе и роде; постановка вопроса, выделение окончаний.
25	Согласование глаголов прошедшего времени с именем существительным	Грамматическая основа предложения. Согласование глаголов прошедшего времени с именем существительным в числе и роде: постановка вопроса, выделение окончаний.
26	Предложение	Связи слов в предложении. Выделение в составе предложения

№ п/п	Тема занятия	Содержание работы
		грамматической основы. Работа над деформированным предложением.

К концу коррекционной работы по предложенной программе младшие школьники должны знать понятия «звук», «буква», «слог», «ударный гласный», «ударный слог», «безударный гласный», «безударный слог», «слово», «словосочетание», «предложение»; знать, различать гласные и согласные звуки и буквы, не допускать их смешения с буквами и звуками осетинского алфавита; дифференцировать акустически сходные звуки, слоги, слова; владеть способами обозначения мягкости согласного на письме; знать принцип словоизменения с помощью флексий, владеть им; владеть способами словообразования с помощью других морфем; владеть таким способом связи слов в словосочетании, как согласование.

Для осуществления целей исследования было проведено диагностическое изучение уровня сформированности навыка письма у детей младшего школьного возраста с осетинско-русским двуязычием.

Результаты распределения детей экспериментальной и контрольной групп по уровням сформированности навыка письма на констатирующем этапе эксперимента представлены в таблице 2 и на рисунке 1.

Таблица 2 - Результаты распределения детей ЭГ и КГ по уровням сформированности навыка письма до обучения

Уровень сформированности навыка письма	Экспериментальная группа n = 10		Контрольная группа n = 10	
	Кол-во детей	Процентное соотношение к общему количеству детей	Кол-во детей	Процентное соотношение к общему количеству детей
Высокий	0	0	0	0
Средний	2	20	3	30
Низкий	8	80	7	70

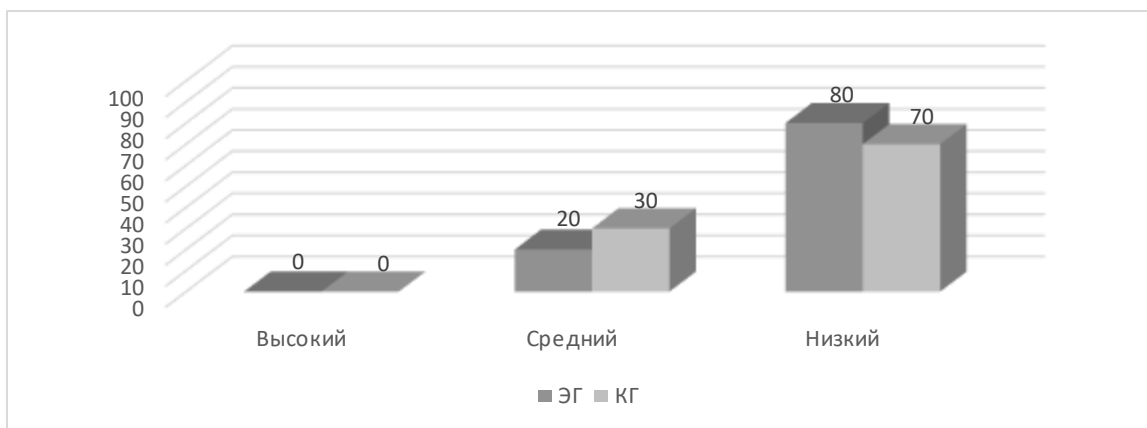


Рисунок 1 - Распределение детей ЭГ и КГ по уровням сформированности навыка письма до обучения

Сравнительный анализ результатов обследования показал, что в экспериментальной и контрольных группах нет детей с высоким уровнем сформированности навыка письма; письмо

сформировано на среднем уровне у 20% детей экспериментальной группы, у 30% детей контрольной группы; низкий уровень – у 80 % детей экспериментальной группы, у 70% детей контрольной группы.

Учащиеся экспериментальной группы допустили ошибки на уровне буквы и слога, на уровне слова и предложения.

- 1) Ошибки на уровне буквы и слога: устойчивый пропуск согласной «Й», не имеющей звукового аналога в осетинском языке, – у 50% учащихся; пропуск согласной при стечении согласных – у 20% учащихся; пропуск «Ъ» независимо от его функции в слове вследствие отсутствия в родном языке дифференциации согласных звуков по твердости и мягкости – у 70% учащихся; вставка «Ъ» по типу написания диграфов осетинского языка – у 40% учащихся; вставка гласной «Ы» как вставочной гласной при стечении согласных в родном языке – у 20% учащихся; пропуск слогов – у 20% учащихся; замена сочетания «ТСЯ» на «ЦА» – у 30% учащихся; замена буквы «С» на «Ц» – у 10% учащихся; замена буквы «З» на осетинский диграф «ДЗ» – у 10% учащихся; замена йотированных гласных гласными первого ряда – у 20 % учащихся.
- 2) Ошибки на уровне слова: слитное написание слов с предлогами – у 10% учащихся; раздельное написание приставки в слове – у 10% учащихся;
- 3) Ошибки на уровне предложения, обусловленные отсутствием категории рода у имен существительных и особенностями склонения прилагательных в осетинском языке: в согласовании имени прилагательного, местоимения с существительным по категории рода – 10% учащихся; в написании падежных окончаний имен прилагательных – 60% учащихся; в согласовании сказуемого, выраженного глаголом прошедшего времени, с подлежащим по категории рода – 10% учащихся.

Учащиеся контрольной группы допускали следующие ошибки дисграфического характера:

- 1) Ошибки на уровне буквы и слога: пропуск Ъ – у 60% детей; пропуск согласной при стечении согласных – у 20% учащихся; пропуск согласной «Й» у 60% учащихся; вставка «Ъ» – у 30% учащихся; вставка гласной «Ы» – у 10% учащихся; замена сочетания «ТСЯ» на «ЦА» – у 20% учащихся; замена йотированных гласных гласной первого ряда – у 10% детей; замена буквы «З» на осетинский диграф «ДЗ» – у 10% учащихся; пропуск слогов – у 30% учащихся.
- 2) Ошибки на уровне слова: слитное написание слов с предлогами – у 20% учащихся; раздельное написание приставки в слове – у 10% учащихся.
- 3) Ошибки на уровне предложения, обусловленные отсутствием категории рода у имен существительных и особенностями склонения прилагательных в осетинском языке: в согласовании имени прилагательного, местоимения с существительным по категории рода – 10% учащихся; в написании падежных окончаний имен прилагательных – 50% учащихся; в согласовании сказуемого, выраженного глаголом прошедшего времени, с подлежащим по категории рода – 10% учащихся.

Вышеперечисленные ошибки характерны преимущественно для слухового диктанта, ошибки при списывании с печатного и рукописного текста были единичными и не носили устойчивого характера.

Таким образом, анализ результатов констатирующего этапа эксперимента показал, что для детей младшего школьного возраста с дисграфией, владеющих осетинским и русским языками, типичны ошибки письма, обусловленные интерферирующим влиянием системы родного языка на процесс освоения русского: пропуск мягкого знака и Й, вставка твёрдого знака и гласной Ы,

смешение акустически сходных согласных, замена йотированных гласных гласными первого ряда. Грамматические ошибки в словоизменении прилагательных, местоимений и глаголов под влиянием родного языка: ошибки в согласовании указанных частей речи с существительным в роде и падеже. Анализ результатов констатирующего этапа эксперимента выявил недостаточный уровень сформированности навыка письма у младших школьников с осетинско-русским двуязычием.

Для проверки эффективности экспериментального обучения необходимо было установить тенденцию в изменении уровня сформированности навыка письма у младших школьников с осетинско-русским двуязычием в результате реализации предложенной программы в экспериментальной группе.

В ходе контрольного этапа эксперимента было выявлено, что после экспериментального обучения повысился уровень сформированности навыка письма у детей экспериментальной группы.

Распределение детей экспериментальной и контрольной групп по уровням сформированности навыка письма на контрольном этапе эксперимента представлено в таблице 3 и на рисунке 3.

Таблица 3 - Результаты распределения детей ЭГ и КГ по уровням сформированности навыка письма после обучения

Уровень сформированности навыка письма	Экспериментальная группа n = 10		Контрольная группа n = 10	
	Кол-во детей	Процентное соотношение к общему количеству детей	Кол-во детей	Процентное соотношение к общему количеству детей
Высокий	1	10	1	10
Средний	6	60	4	40
Низкий	3	30	5	50

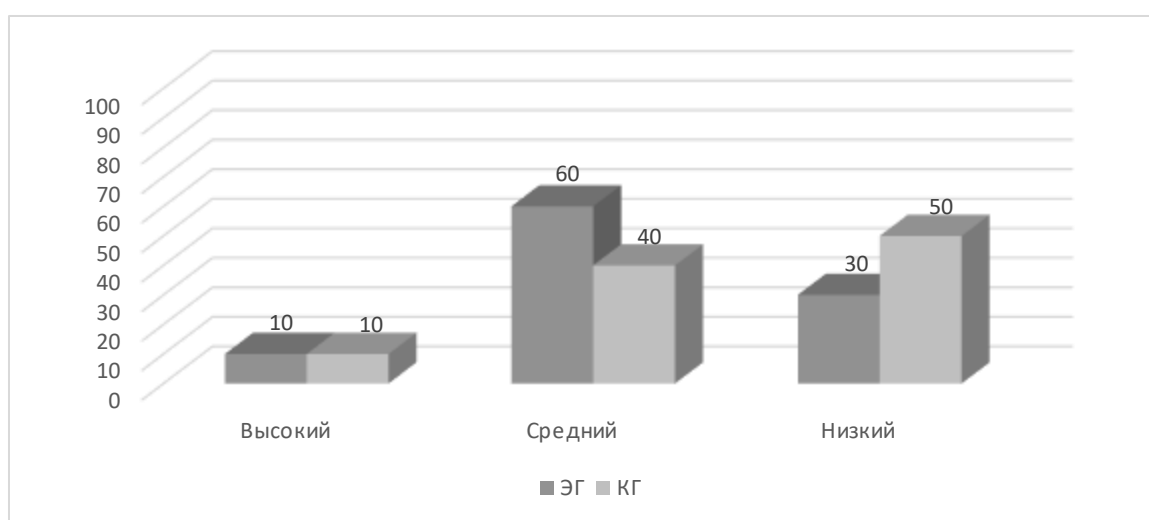


Рисунок 3 - Распределение детей ЭГ и КГ по уровням сформированности навыка письма после обучения

Изменение уровня сформированности навыка письма у детей экспериментальной группы до и после экспериментального обучения представлено на рисунке 4.

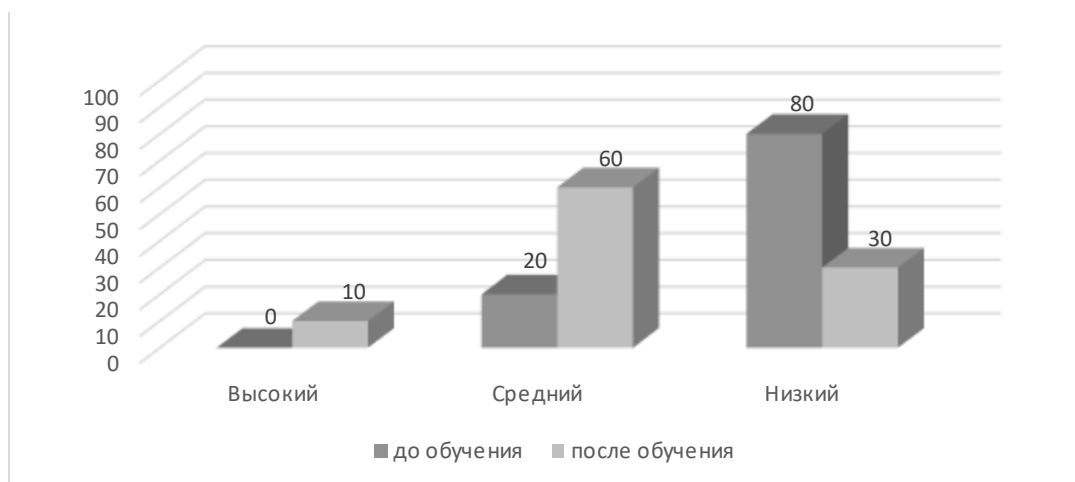


Рисунок 4 - Уровень сформированности навыка письма у детей ЭГ до и после обучения

Изменение уровня сформированности навыка письма у детей контрольной группы до и после экспериментального обучения представлено на рисунке 5.

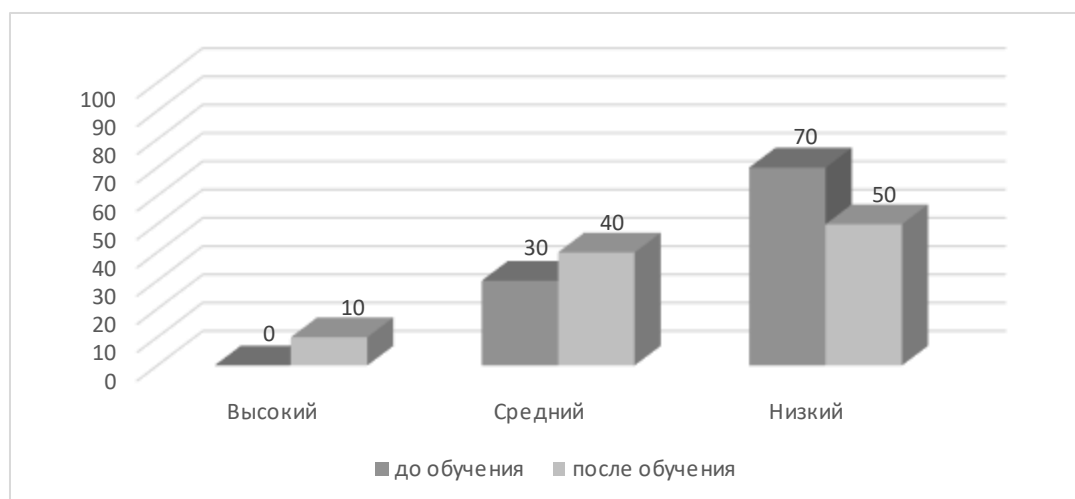


Рисунок 5 - Уровень сформированности навыка письма у детей КГ до и после обучения

На контрольном этапе эксперимента дети экспериментальной группы допустили меньшее количество ошибок, чем на констатирующем этапе:

- 1) Ошибки на уровне буквы и слога: пропуск согласной «Й» – у 20% учащихся; пропуск согласной на при стечении согласных – у 10% учащихся; пропуск «Ь» – у 30% учащихся; вставка гласной «И» – у 10% учащихся; пропуск слогов – у 10% учащихся; замена сочетания «ТСЯ» на «ЦА» – у 10% учащихся; замена йотированных гласных гласными 1 ряда – у 10% учащихся.
- 2) Ошибки на уровне слова: слитное написание слов с предлогами – у 10% учащихся.
- 3) Ошибки на уровне предложения: в согласовании местоимения с существительным по категории рода – 10% учащихся; в написании падежных окончаний имен прилагательных – 40% учащихся.

Учащиеся контрольной группы на контрольном этапе эксперимента допустили следующие ошибки специфического характера:

- 1) Ошибки на уровне буквы и слога: пропуск Ъ – у 30% детей; пропуск согласной «Й» – у 20% учащихся; пропуск согласной на при стечении согласных – у 20% учащихся; пропуск слогов – у 10% учащихся; замена йотированных гласных гласными первого ряда – у 20% детей.
- 2) Ошибки на уровне слова: слитное написание слов с предлогами – у 10% учащихся; раздельное написание приставки в слове – у 10% учащихся.

Таким образом, анализ результатов обследования письма учащихся экспериментальной и контрольной групп после обучения показал эффективность коррекционно-педагогической работы, проведенной с учётом интерферирующего влияния навыков родного языка на овладение русским языком.

Заключение

Выводы, полученные в ходе проведения исследования, заключаются в следующем:

- 1) Существует узкое и широкое понимание двуязычия (билингвизма). В узком смысле это свободное владение двумя языками, родным и неродным; в широком смысле – относительное владение вторым языком, способность пользоваться им в определенных сферах общения. С этой точки зрения минимальным уровнем владения вторым языком можно считать уровень, достаточный для выполнения индивидом речевых действий, в процессе которых реализуются те или иные функции второго языка.
- 2) Детский билингвизм является фактором, отягощающим течение дисграфии и осложняющим процесс ее преодоления. В условиях осетинско-русского двуязычия процесс овладения русскоязычным письмом у младших школьников затруднён вследствие интерферирующего влияния родного языка на изучаемый.
- 3) В основе работы по преодолению дисграфии у детей с двуязычием, в частности осетинско-русским, лежит нивелирование неблагоприятного влияния феномена билингвизма на формирование как устной, так и письменной речи посредством четкой дифференциации контактирующих языков и предупреждения их интерференции посредством реализации принципа межпредметности.
- 4) Коррекционную работу по преодолению ошибок письма в условиях осетинско-русского двуязычия, целесообразно строить с опорой на приобретенные знания, умения и навыки в освоении родного языка посредством сравнительно-сопоставительного анализа фонетических систем русского и осетинского языков в целях предупреждения интерференции; сравнения акустико-артикуляционных характеристик звуков контактирующих языков, выявления различий в их синтагматических свойствах; соблюдения фонетико-фонологического подхода при обучении учащихся звуковой системе русского языка; выявления отличительных особенностей грамматического строя речи двух языков.

Библиография

1. Абаев В.И. Грамматический очерк осетинского языка. Владикавказ: Северо-Осетинское книжное издательство, 1959. 58 с.
2. Ахутина Т.В., Иншакова О.Б. Нейропсихологическая диагностика, обследование письма и чтения младших школьников. М.: В.Секачев, 2017. 132 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма). М.: Директ-Медиа, 2014. 162 с.

4. Гагкаев К.Е. Осетинско-русские грамматические параллели: Лексика, фонетика и морфология. Дзауджикау: Гос. изд. Сев.-Осет. АССР, 1953. 104 с.
5. Дзахова В.Т. Типологические характеристики осетинской интонации. – Владикавказ: Изд-во Северо-Осетинского гос. ун-та им. К.Л. Хетагурова, 2016. 124 с.
6. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия. М.: Директ-Медиа, 2013. 147 с.
7. Зимняя И.А., Мазаева И.А., Лаптева М.Д. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение. М.: Аспект пресс, 2020. 395 с.
8. Ильяшенко Т.П. Языковые контакты. М.: Наука, 1970. 205 с.
9. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. 8-е изд. М.: Ленанд, 2014. 211 с.
10. Лурия А.Р. Очерки психофизиологии письма. М.: Академия педагогических наук РСФСР, 1950. 84 с.
11. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект-пресс, 1994. 205 с.
12. Розенцвейг В.Ю. Проблемы языковой интерференции. М.: Московский гос. пед. ин-т иностранных языков им. Мориса Тореза, 1975. 50 с.
13. Супрунова Л.Л., Свиридченко Ю.С. Поликультурное образование. М.: Академия, 2013. 233 с.

Pedagogical support for bilingual primary school children with special educational needs in the conditions of the Ossetian-Russian environment

Irina A. Grishanova

Doctor of Pedagogy,
Professor of the Department of psychological and pedagogical
and defectological education,
Branch of Glazov State Engineering and Pedagogical University
named after V.G. Korolenko in Izhevsk,
426067, 88 Truda str., Izhevsk, Russian Federation;
e-mail: Grishanova@mail.ru

Dar'ya Yu. Skryabina

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of pedagogy and psychology,
Glazov State Engineering and Pedagogical University
named after V.G. Korolenko,
427621, 25 Pervomaiskaya str., Glazov, Russian Federation;
e-mail: Grishanova@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the problem of pedagogical support for younger bilingual schoolchildren with special educational needs. The essence of the concept of bilingualism is revealed as the possession of two languages and their alternate use depending on the conditions of speech communication. It has been established that the process of simultaneous mastering of two different language systems can cause a violation of writing in younger schoolchildren, manifested in the presence of persistent dysgraphic errors of a specific nature. The idea of the need to take into account the interfering influence of native Ossetian language skills on Russian language acquisition is argued. The content of correctional work on overcoming mistakes in younger schoolchildren in the conditions of Ossetian-Russian bilingualism is determined. The provisions formulated in the article

have been confirmed experimentally and will allow the primary school teams to implement the possibility of managing the correctional process in the conditions of Ossetian-Russian bilingualism.

For citation

Grishanova I.A., Skryabina D.Yu. (2024) *Pedagogicheskoe soprovozhdenie mladshikh shkol'nikov-bilingvov s osobymi obrazovatel'nymi potrebnostyami v usloviyakh osetinsko-russkoi sredy* [Pedagogical support for bilingual primary school children with special educational needs in the conditions of the Ossetian-Russian environment]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (1A), pp. 211-224. DOI: 10.34670/AR.2024.91.91.094

Keywords

Bilingualism, bilingualism, pedagogical support, Ossetian-Russian bilingualism, primary school students, language interference, contacting languages.

References

1. Abaev V.I. (1959) *Grammaticheskii ocherk osetinskogo yazyka* [A grammatical outline of the Ossetian language]. Vladikavkaz: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ.
2. Akhutina T.V., Inshakova O.B. (2017) *Neiropsikhologicheskaya diagnostika, obsledovanie pis'ma i chteniya mladshikh shkol'nikov* [Neuropsychological diagnostics, examination of writing and reading of primary school children]. Moscow: V.Sekachev Publ.
3. Dzakhova V.T. Tipologicheskie kharakteristiki osetinskoj intonatsii [Typological characteristics of Ossetian intonation]. Vladikavkaz: Publishing House of the North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov.
4. Gagkaev K.E. (1953) *Osetinsko-russkie grammaticheskie paralleli: Leksika, fonetika i morfologiya* [Ossetian-Russian grammatical parallels: Vocabulary, phonetics and morphology]. Dzaudzhikau: State publishing house of the North Ossetian Autonomous Soviet Socialist Republic.
5. Il'yashenko T.P. (1970) *Yazykovye kontakty* [Language contacts]. Moscow: Nauka Publ.
6. Leont'ev A.A. (2014) *Yazyk, rech', rechevaya deyatel'nost'* [Language, speech, speech activity], 8th ed. Moscow: Lenand Publ.
7. Luriya A.R. (1950) *Ocherki psikhofiziologii pis'ma* [Essays on the psychophysiology of writing]. Moscow: Academy of Pedagogical Sciences of the RSFSR.
8. Mechkovskaya N.B. (1994) *Sotsial'naya lingvistika* [Social linguistics]. Moscow: Aspekt-press Publ.
9. Rosenzweig V.Yu. (1975) *Problemy yazykovoi interferentsii* [Problems of language interference]. Moscow: Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages named after Maurice Thorez.
10. Suprunova L.L., Sviridchenko Yu.S. (2013) *Polikul'turnoe obrazovanie* [Multicultural education]. Moscow: Akademiya Publ.
11. Vereshchagin E.M. (2014) *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (Bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (Bilingualism)]. Moscow: Direkt-Media Publ.
12. Zalevskaya A.A. (2013) *Voprosy teorii dvuyazychiya* [Issues in the theory of bilingualism]. Moscow: Direkt-Media Publ.
13. Zimnyaya I.A., Mazaeva I.A., Lapteva M.D. (2020) *Kommunikativnaya kompetentnost', rechevaya deyatel'nost', verbal'noe obshchenie* [Communicative competence, speech activity, verbal communication]. Moscow: Aspekt press Publ.